

滿 面 春 風

Shine With Joy

鄧雨賢 曲

陳昶安 管弦樂編曲

總 譜

Composed by Yu-Shian Deng
Arr. for Orchestra by Chang-An Chen

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

滿 面 春 風

Shine With Joy

鄧雨賢 曲

陳昶安 管弦樂編曲

總 譜

Composed by Yu-Shian Deng
Arr. for Orchestra by Chang-An Chen

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

滿面春風

《滿面春風》是日本時代古倫美亞唱片在「末期」推出的作品，由周添旺作詞、鄧雨賢作曲，上市時間約在 1939 年。

《滿面春風》目前的傳唱僅有 3 段歌詞，不過原來的「版本」卻是 4 段的，只因當年 78 轉的唱片只有 3 分 20 秒的灌錄時間，因而不得不割愛了第 3 段的歌詞。愛自由，自然《滿面春風》！不過由「予阮一時想著歹勢，見笑面遂紅」這句「即時反應」之語，仍然可見彼時「民風」，兩情相悅仍有「見不得人」的忸怩，這種含蓄表現，也正是此曲可圈可點的地方！

唱紅這首《滿面春風》的「黑貓娥仔」（簡月娥，藝名「愛愛」），後來成了周添旺的「牽手」；有人詮釋此曲，好談兩人「韻事」：其實，如能以周添旺和鄧雨賢「有心」合作，為天下有情人「譜出」這首情歌視之，可能更為恰當吧！

（莊永明 撰）

本曲為國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲（完成於 2020 年）

【出版】

收錄於《臺灣歌謠傳鄉情—食百二，唱一二〇》管弦樂專輯 CD 單元四「青春頌歌」
(2020/12 出版)

【演奏錄音】

指揮／葉政德
國立臺灣交響樂團
長度約 3 分 34 秒



Program Note

Shine With Joy

“*Shine With Joy*” is a song released by Columbia Record Company at the ‘end’ of the Japanese colonial period around 1939. The melody was composed by Yu-Shian Deng and the lyrics done by Thiam-ong Chiu.

The “*Shine With Joy*” we are familiar with now has only three verses while the ‘original song’ had four. It was because the recording time, with the 78 rpm (revolution per minute) in the 30s, was limited to 3 minutes and 20 seconds that the third verse of the original song had to be discarded.

The message behind the song conveys that, with the freedom to love, people “*shine with joy*” naturally! However, from the ‘spontaneous reaction’ demonstrated in the line ‘*whenever I think of the love between us, my face colors with bashfulness*’, we can perceive the ‘folk customs’ of that time. That is, though lovers assent, the ‘*seemly shameful awkwardness between lovers*’ of that period lingered in the ambiance. Nevertheless, the implicit illustration is exactly the characteristic virtue of the song.

The lady singer who made this song a smash hit was Yueh-er Chien (aka ‘*black kitty Er*’ and show named ‘*Ai-Ai*’). She was later the ‘spouse’ of the lyricist Thiam-Ong Chiu. Some considered this song the ‘*love ballad*’ between the two, one that exposed their affection obliquely. But it is perhaps more proper to perceive it as a love song ‘*created intentionally*’ for all the lovers in the world by Thiam-ong Chiu and Yu-Shian Deng.

Yong-Ming Zhuang

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra (2020)

Publication

Included on the “*Songs of the Land–To live long enough to sing twelve tens songs*” album CD
CD 4 – Forever Young (Published in Dec. 2020)

Conductor: Cheng-Te Yeh

National Taiwan Symphony Orchestra

Duration: ca.3’34”



preview

N.T.O.

編制 / Instrumentation

2 Flutes

2 Oboes

2 Clarinets in Bb

2 Bassoons

4 Horns in F

3 Trumpets in Bb

3 Trombones

1 Tuba

Timpani

Percussion 1: Glockenspiel

Percussion 2: Marimba

1 Harp

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Contrabass

滿面春風

作曲／鄧雨賢
Composer : Yu-Shian Deng

管弦樂編曲／陳昶安
Arr. for Orchestra : Chang-An Chen

[illegible]